

# Pas seulement à "sauver"

**D** EPUIS sa parution en 1969, KYRN s'est toujours rangé parmi les défenseurs de la langue corse. Nos éditoriaux et nos chroniques de ces dernières années en font foi, et nul ne le sait mieux que nos lecteurs. Beaucoup de ceux-ci, cependant, n'ont pas manqué, dans leur correspondance ou à l'occasion de l'enquête que nous avons menée récemment parmi eux, de réclamer pour l'idiome insulaire une place dans nos colonnes moins chichement mesurée que celle qui lui était jusqu'ici dévolue.

Mais une telle extension, à laquelle nous avons toujours été favorables, n'allait pas sans difficultés. Il fallait avant tout réunir des collaborateurs aptes à aborder l'actualité en langue corse, en prose par conséquent, et sans larmoiements ni pittoresque de parti pris. Il fallait en somme, quant au ton et au style, aligner les chroniques en corse sur l'ensemble de la partie rédactionnelle.

Cette exigence est aujourd'hui satisfaite. KYRN s'est assuré le concours de jeunes écrivains qui ont ouvert une voie nouvelle à l'expression écrite du corse. Leur ambition est de faire en sorte que, progressivement, tout ce qui est traité en français puisse l'être également dans notre langue. Dès ce numéro, Rinatu Coti, pour la "Corsica Suttana", et Francescu Mattei, pour la "Corsica Suprana", ouvrent notre rubrique "IN LINGUA CORSA", qui paraîtra désormais régulièrement. A leurs signatures, d'autres s'ajouteront bientôt.

L'amour retrouvé des Corses pour leur langue, la volonté de plus en plus affirmée non seulement de la "sauver", mais aussi de l'illustrer, trouveront ici un soutien nouveau.

## U dialogu di a rifulianza

A zarra di u populu corsu, natu d'un locu, una storia è una cultura, hè a so tradizioni, arricata à bocca di leva in purleva, è impressa in a menti cumuna. Issa tramandatura chì ùn si pò francà da un dialogu cuntinivu trà a ghjenti di u locu, veru colu di a cusenza critica chì ùn laca passà cà u di bonu, custituisci un addistramentu attu à impidà ogni essaru à vulessi maiò di a so sorti.

A' tempu pruvatu à cunnosca u dialogu abbadatu da catiguria umana, è hè presa capu a so marodda stessa: a parola. Ma, fendusi capaci chì a parola ùn hè solu unu sturmentu indispensevuli, tocca à spicificà a so natura fonda.

Sò attacchi in a parola dui diminiori: l'azzioni è a riflissioni, da tantu impiccati è incatachjati tremindù, chì di dui caccenduni una, o solu magà parti d'una, quidd'altra andaria subitu di mali. A parola vera ùn pò essa altru nudda cà pratica di u mondu. Cusi chì, pronunzià una parola d'eszezza, è cambià motu à u mondu, veni à uguali. Hè cuntribui in ghjustu modu à dà a so sesta à a tradizioni, via, à fà a storia.

Inveci edda, a parola snaturata, risultendu di a spicatura trà l'elementi soi, ùn pò dà altru versu à a rialità tucchevuli. Chi a parola fussi azzioni mozza, a riflissioni si prafur-



Rinatu COTI

meghja in una parlera biota, spezia d'un chjà chjà chjà. Nudda di turrà altrughjata, altrughjehja. E' vinuta da dopu parola di poca scanurza, ùn ci hè à creda ch'edda dinunciessi l'oppressioni di u mondu, par via chì ùn existi dinuncia vera senza vulè di cambiazioni, à quissa ùn hè mai stata senza azzioni.

A' l'altru versu, chì l'azzioni fussi prediletta à i punti di pruibiscia a riflissioni, a parola veni attivissimu. Issa azzioni puri d'edda sola, supprimendu in tuttu a riflissioni, scanta à listessu tempu a vera pratica è impidisci un dialogu.

### A PAROLA VERA

Da caccià una à quidd'altra, ùn vò di. Sia comu sia, i suciamenti sbalzati, dendu rinforzu à a spicatura, movini ideji falsi, radiaciaghji à inghjustizia è viulenza. Un' pò essa a ghjustizia senza parola vera. Un puteri qua'unqua chì dici à un modu è hè à un antru aduprendu una parola in zerbi, inganna ùn fendu cù tutti à una para, vesti u vistutu è spoglia u spugliatu.

L'esistenza umana ùn pò essa muta, nemenu nutrissi monda tempu à latinati traversi. Comu voglia fussi, accorri issi paroli sputichi, tessi in a peddi è in a menti, chì li ghjovani à l'omu da metta u mondu à i so dissi. Esista da essaru degnu, hè à u veru fondu di u mondu, è hè dinò mutallu. Spressulu, u mondu torra anch'eddu prubulema da risolveva pà i sughjetti chì u sprimini, è vò d'eddi nova dicitura.

Ma si a parola d'eszezza, chì d'infatti hè motu perpetuu, trasfurmeghja u mondu, ùn hè micca a roba prilevata d'uni pochi, hè propiu un drittu à monti. Par ciò, nimu pò prununcià una parola vera da par eddu, è nimu devi impona à l'altri a so parola nighenduli quidda di soi.

Strada maestra chì l'omu trova a so significazioni da omu, u dialogu hè u cunfrontu di l'omini, à merzè di u mondu, pà sprimalu, è ùn hè